

# **ЭКЗЕГУСТИКА НОВОГО ЗАВЕТА**



# ЦИТАТЫ ИЗ НОВОГО ЗАВЕТА В ПАТРИСТИЧЕСКИХ СОЧИНЕНИЯХ

- Помимо сведений о тексте, которые можно получить из греческих рукописей Нового Завета и ранних переводов, текстологу доступно большое количество библейских цитат, включенных в комментарии, проповеди и иные труды, написанные ранними **Отцами Церкви**.

- Эти цитаты настолько многочисленны, что если бы мы утратили все другие источники новозаветных текстов, их одних было бы достаточно для реконструкции практически всего текста Нового Завета.
- Значимость цитат из патристической литературы состоит в том, что они помогают определить место и время появления разночтений и типов текста в греческих рукописях и переводах. Например, цитаты, содержащиеся в послании Киприана, епископа Карфагенского (Сев. Африка, 250 г.), полностью совпадают с формой текста, которая сохранилась в латинской рукописи k (использовалась в Сев. Африке в 250 годах).

Иногда случается так, что патристический автор намеренно приводит цитату одного или нескольких разночтений из рукописей, которые были распространены в его время. Такие сведения представляют собой исключительную важность, поскольку мы получаем достоверную информацию о том, какими разночтениями пользовались в конкретное время и в конкретном месте.

Вместе с тем прежде чем с уверенностью оперировать патристическими сведениями, переводчик обязан проверить, подвергался ли каким-либо образом святоотеческий первоисточник Текста изменениям в процессе переписывания.

- При обнаружении подлинного текста патристического автора, текстолог должен задать вопрос: хотел ли автор передать цитату из Священного Писания дословно или просто перефразировать ее. Если автор имел намерение процитировать текст слово в слово, то неизбежно встает еще один вопрос: обращался ли он к соответствующему отрывку в рукописи или целиком полагался на свою память. Первое предположение является наиболее вероятным, если цитата длинная, короткие же цитаты чаще воспроизводились по памяти. Более того, если автор цитировал какой-либо отрывок несколько раз, то форма этого отрывка часто менялась.

- Особенно показателен в этом отношении **Ориген**, поскольку он редко дважды цитирует отрывок, используя одни и те же слова. Случалось и так, что, диктуя свои мысли одному из секретарей, Ориген иногда опирался на несколько слов из библейского отрывка, которые он вспомнил для подтверждения своих доводов; после этого секретарь отыскивал в библейской рукописи надлежащий отрывок и вставлял слова в нужном месте трактата Оригена. Разница в тексте более длинных цитат могла объясняться тем, какие именно списки рукописей находились под рукой у секретаря в тот момент.

**СПИСОК НАИБОЛЕЕ  
ВЫДАЮЩИХСЯ ОТЦОВ  
ЦЕРКВИ, ЧЬИ ПРОИЗВЕДЕНИЯ  
СОДЕРЖАТ МНОГОЧИСЛЕННЫЕ  
ЦИТАТЫ ИЗ НОВОЗАВЕТНОГО  
ТЕКСТА**

- Амвросий, епископ Медиоланский, ум. 397.
- Амвросиастер [Псевдо-Амвросий] Римский, вторая половина IV в.
- Августин, епископ Гиппонский, ум. 430.
- Афанасий, епископ Александрийский, ум. 373.
- Григорий Назианзин, ум. 389 или 390.
- Григорий Нисский, ум. 394.
- Дидим Александрийский, ум. 398.
- Евсевий, епископ Карфагенский, ум. 403.
- Епифаний, епископ Кипрский, ум. 339 или 440.
- Ефрем Сирин, ум. 373.



- Иероним, ум. 419 или 420.
- Иларий из Пуатье, ум. 367.
- Иоанн Златоуст, епископ Константинопольский, ум. 407.
- Ипполит Римский, ум. 235.
- Иринея, епископ Лионский, ум. 202.
- Исидор Пелусиотский, ум. 435.
- Иустин Мученик, ум. 165.
- Киприан, епископ Карфагенский, ум. 258.
- Кирилл Александрийский, ум. 444.
- Климент Александрийский, ум. 212.
- Люцифер Кальярийский, ум. 370 или 371.

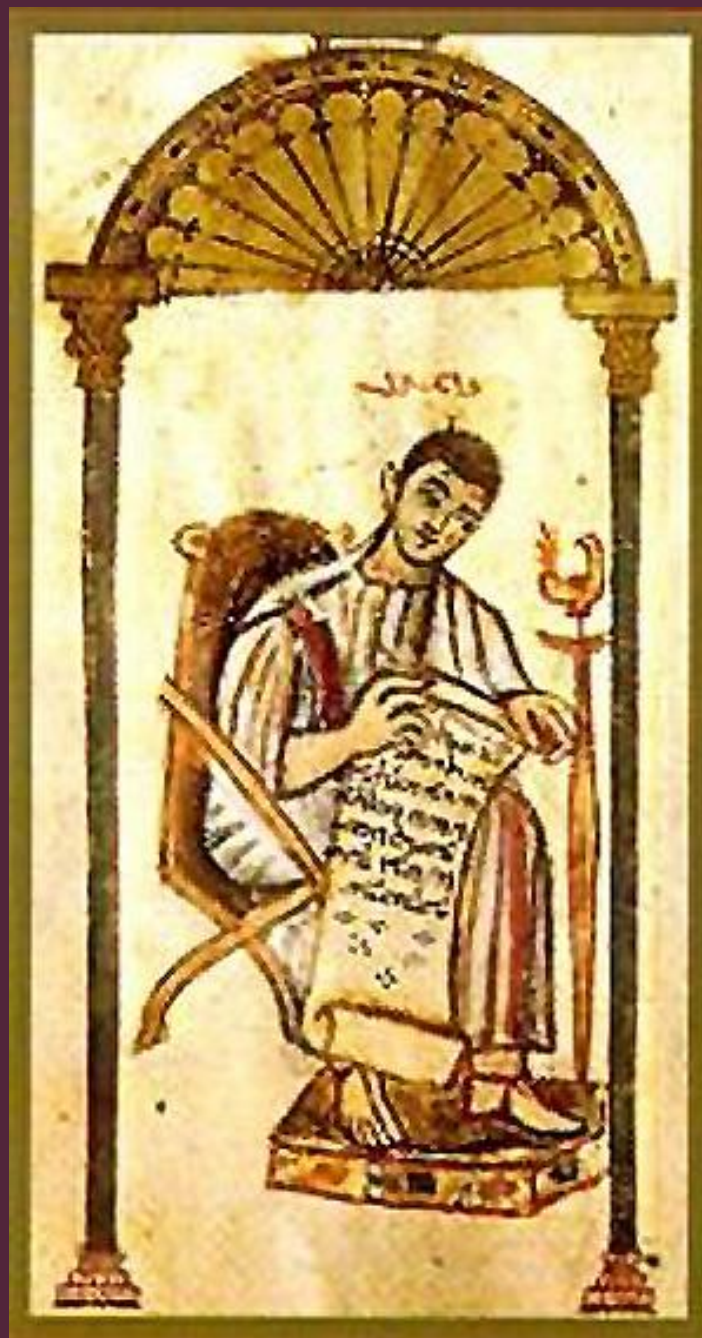
- Маркион, расцвет деятельности приходится на 150– 160 гг., Рим.
- Ориген, ум. 253 или 254.
- Пелагий, IV–V вв.
- Примасий, епископ Гадрументский (в Африке), ум. после 552.
- Псевдо-Иероним, V–VI вв.
- Руфин Аквилейский, ум. 410.
- Татиан, сочинения датируются 170 г.
- Тертуллиан, ум. после 220.
- Феодор Мопсуэстийский, ум. 428

# Диатессарон

- Среди этих авторов наиболее противоречивой фигурой был **Татиан**, сириец из Месопотамии. Он известен, главным образом, своим "Диатессароном", или "Гармонией" четырех Евангелий. Соединяя отличающиеся друг от друга предложения, сохранившиеся только у одного евангелиста, с предложениями, которые сохранились у другого, Татиан расположил евангельские отрывки таким образом, что получилось единое повествование.

**Татиан  
(Тациан)  
Ассирийский  
II век**

**христианский  
писатель-апологет,  
соединивший  
все четыре Евангелия  
в единое  
повествование**



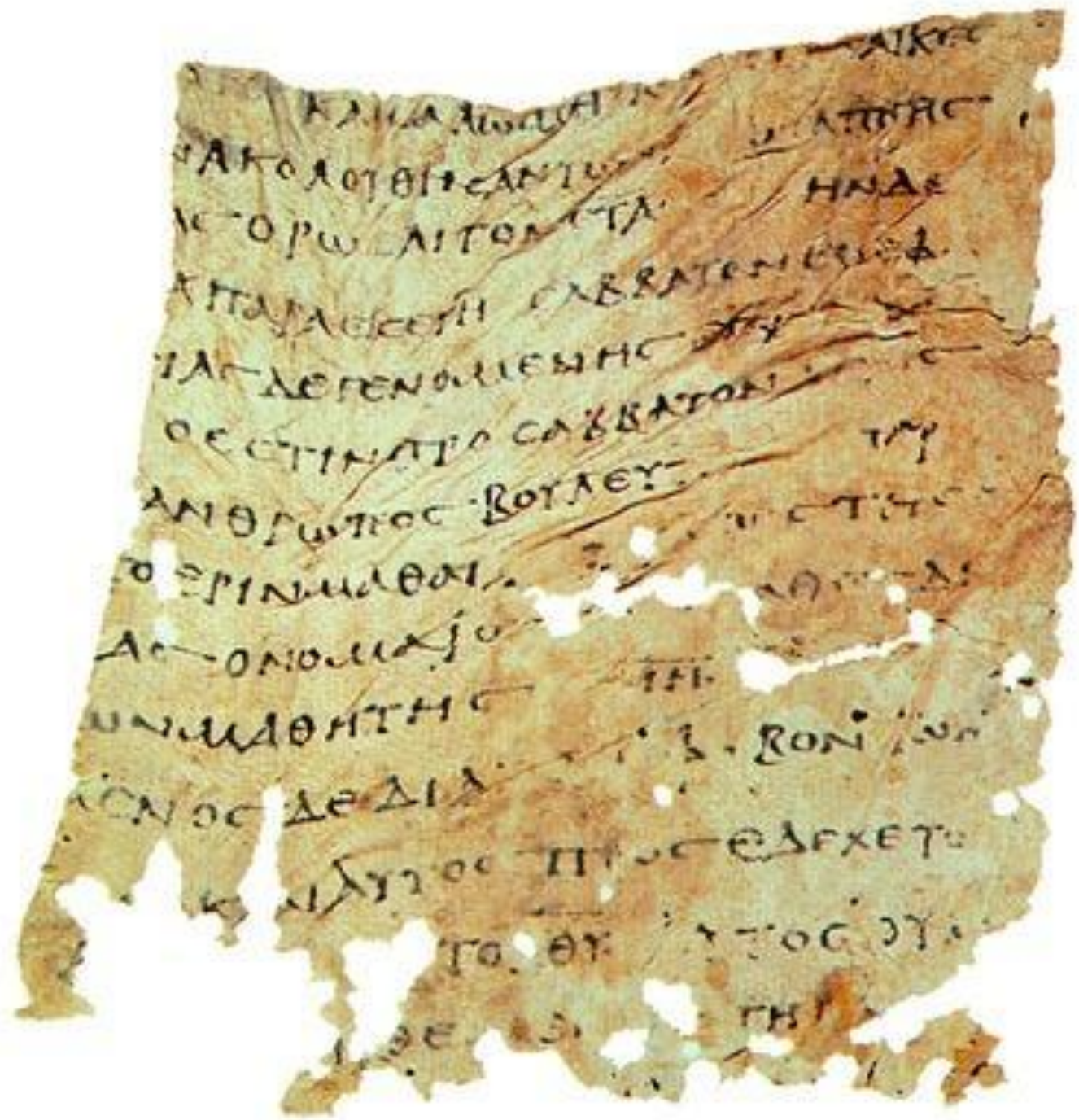
- Татиану удалось сохранить почти полностью содержание всех четырех Евангелий, соединенных вместе, за исключением нескольких глав (описывающих родословие Иисуса в Евангелии от Матфея и Евангелии от Луки, первое из которых прослеживает наследственную линию Иисуса от Авраама и далее, а второе — назад к Адаму).
- Этот труд стал известен под названием «**Диатессарон**» (от греческого выражения **διὰ τεσσάρων**, что означает "через четыре [Евангелия]").

- "Диатессарон" Татиана вскоре приобрел большую известность, особенно на Востоке. Уже в V в. Феодорит, который стал епископом Кирским близ реки Евфрат в верхней Сирии в 423 г. н.э., обнаружил, что в пределах его епархии в употреблении находится большое число копий "Диатессарона". Однако по причине того, что впоследствии Татиан стал еретиком, а сам Феодорит опасался, что православным христианам вредно читать произведения этого автора, он уничтожил все копии "Диатессарона", какие мог найти (всего примерно 200), и заменил их отдельными текстами четырех евангелистов.

- В 1933 г. археологи во время раскопок древнего римского города-крепости Дура-Европос на нижнем Евфрате обнаружили небольшой кусок пергамента, содержащий фрагмент из "Диатессарона" на греческом языке. Известно, что этот город был захвачен персами при царе Шапуре I в 256—257 г. н.э. и, следовательно, пергамент написан до этого события.
- Сохранившийся текст описывает приход Иосифа из Аримафеи за телом Иисуса. Буквальный перевод показывает, каким образом слова и предложения из четырех Евангелий соединялись вместе.



Фрагмент  
Диатессарона





○ ... мать сыновей Завеедеевых (Мф 27:56) и Саломия (Мк 15:40) и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи смотрели на это (Лк 23:49 б-с). День тот была пятница; и наступала суббота (Лк 23:54). Когда же настал вечер (Мф 27:57), потому что была пятница, то есть день перед субботой (Мк 15:42), пришел богатый человек (Мф 27:57), член совета (Лк 23:50), из Аримафеи (Мф 27:57), города иудейского (Лк 23:51), именем Иосиф (Мф 27:57), человек добрый и правдивый (Лк 23:50), ученик Иисуса, но тайный — из страха перед иудеями (Ин 19:38). И он (Мф 27:58), ожидавший также Царства Божьего (Лк 23:51б), он не участвовал в совете и в деле их (Лк 23:51а)...

- Вполне очевидно, что Татиан занимался составлением своего "Диатессарона" с большим усердием. Возможно, автор работал с четырьмя отдельными рукописями, каждая из которых содержала текст одного из Евангелий, и по мере использования предложений то из одного, то из другого Евангелия, он, без сомнения, вычеркивал их из рукописей, откуда эти предложения переписывал. Иначе очень трудно понять, каким образом ему удалось так мастерски сделать этот литературный монтаж из столь коротких фраз, взятых вдобавок из четырех разных рукописей.

- Отдельные части "Гармонии" Татиана можно прочесть у ранних сирийских Отцов Церкви, которые включали цитаты из нее в свои гомилии и другие труды.
- Особенно хорошо цитаты представлены в комментариях св. Ефрема, написанных на "Диатессарон" в IV в. До недавнего времени комментарии были доступны лишь в армянском переводе, сохранившемся в двух рукописях, которые переписаны в 1195 г. В 1957 г. было сделано заявление о том, что сэр Честер Битти обнаружил сирийскую рукопись, которая содержит около трех пятых трактата Ефрема.

- "Диатессарон" следует считать первым текстом Евангелий, появившимся не только на сирийском, но и на армянском и грузинском языках. Свидетельства восточных источников об этом сочинении чрезвычайно обильны, и хотя целый текст "Диатессарона" не сохранился, основные черты его вполне восстанавливаются.
- В сироязычных церквях "Диатессарон" был в богослужебном употреблении вплоть до V в. Именно этим текстом пользуется в своих творениях один из первых христианских сирийских писателей - Афраат Персидский Мудрец.

- Св. Ефрем Сирин пишет свое "Толкование на Четвероевангелие" также опираясь на текст "Диатессарона" (у сирийцев данное произведение вплоть до VIII-IX вв. носило название da-Mehallete, т.е. "Евангелие смешанных" - "The Gospel of the Mixed").
- На греческом Востоке произведение также оставило свои следы, которые прослеживаются вплоть до Романа Сладкопевца, использующего "Диатессарон" в своих кондаках.
- Структура "Диатессарона" наложила отпечаток на "Гармонию" епископа Виктора Капуйского (VI в). и другие средневековые западные «Гармонии».

## Основная литература:

- ◎ **Протоиерей Александр Сорокин. Христос и Церковь в Новом Завете. Курс лекций.. - М.: Крутицкое Патриаршее подворье; 2006. - 648 с.**
- ◎ **Брюс М. Мецгер. Текстология Нового Завета: Рукописная традиция, возникновение искажений и реконструирование оригинала. - М., 1996.**

## Практическая работа

○ Составить диатессарон:

1. Мф. 3:1-6; Мр. 1:1-6; Лк. 3:1-6; Ин. 1:19-28;
2. Мф. 3:7-12; Мр. 1:7-8; Лк. 3:7-20; Ин.1:19-28;
3. Мф. 3: 13-17; Мр.1:9-11; Лк. 3:21-22;  
Ин.1:29-34;
4. Мф. 4:1-11; Мр. 1:12-13; Лк. 4:1-13;
5. Мф. 8:5-10; Лк. 7:1-10;
6. Мф. 8:23-27; Мр. 4:35-41;
7. Мф. 14:22-33; Мр. 6:45-52; Ин. 6:16-21;
8. Мф. 17:1-5; Мр. 9:2-8; Лк. 9:28-35;